

Aan de Minister van Veiligheid en Justitie
Zijne Excellentie de heer I.W. Opstelten
Postbus 20301
2500 EH Den Haag

Ministerie van Justitie DBOB/DIV/OAB/DW	
Dossier	100-11107-113
Datum	- 1 MAART 2012
Nummer	100-11107-113
Aan	

Onderwerp : Consultatie conceptwetsvoorstel implementatie Richtlijn vertolking en vertaling in strafprocedures
Uw kenmerk : 500 32 12/8

Oss, 27 februari 2012

Geachte heer Opstelten,

Hierbij geef ik u de reactie van onderstaande beroepsorganisaties van tolken en vertalers ten aanzien van de implementatie van de Europese Richtlijn 2010/64/EU van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling en de na te streven kwaliteit van de vertolking en vertaling in strafprocedures:

Artikel 2 lid 8: Recht op vertolking

"De lidstaten zorgen ervoor dat een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet verstaat, binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen."

Om dit te kunnen garanderen is het gewenst dat voor een schriftelijke vertaling bij voorkeur gebruik wordt gemaakt van gespecialiseerde juridisch vertalers.

Artikel 3 lid 9: Recht op vertaling van essentiële processtukken

Zie artikel 2 lid 8

Artikel 5 lid 2 Kwaliteit van vertolking en vertaling

"Om adequate vertolking en vertaling en efficiënte toegang hiertoe te bevorderen, streven de lidstaten naar de instelling van een register of registers van onafhankelijke vertalers en tolken die naar behoren zijn gekwalificeerd. Als dit register of deze registers eenmaal zijn ingesteld, krijgen raadslieden en bevoegde autoriteiten er, in voorkomend geval, toegang toe."

De overheid heeft op grond van de Europese Richtlijn de verplichting om een register in te richten van tolken en vertalers die naar behoren zijn gekwalificeerd.

Nederland heeft weliswaar een Register (*Register van Beëdigde tolken en vertalers*), dat Register bevat echter niet uitsluitend de in de Richtlijn bedoelde gekwalificeerde tolken en vertalers; dit is

-2-

een register van basistolken en –vertalers. Een substantieel deel van dit register betreft tolken en vertalers die bij wijze van overgangsregeling in het register zijn opgenomen zonder dat is getoetst of zij aan de toelatingscriteria voor dit register van basistolken en –vertalers voldoen. Dit zijn tolken en vertalers die in de voorloper van het wettelijke register reeds waren opgenomen en daarnaast een groot aantal vertalers die in het verleden op grond van de oude “Wet op de beëdigde vertaler van 1878” zijn beëdigd.

Het tolken in juridische procedures en het vertalen van juridische stukken is verantwoordelijk en specialistisch werk waarvoor speciale vaardigheden en juridische achtergrondkennis is vereist.

Het Nederlandse Register van Beëdigde tolken en vertalers voldoet in zijn huidige vorm dus niet aan het vereiste in artikel 5 lid 2 van de Europese Richtlijn.

Om te kunnen voldoen aan het in de Europese Richtlijn gestelde ten aanzien van de kwalificaties van de tolken en vertalers gestelde is het van belang dat

- a. het Register wordt opgeschoond;
- b. de specialisaties “gerechtstolk” en “juridisch vertaler” in het Rbtv-register inzichtelijk worden gemaakt en duidelijk worden aangeduid.
- c. in de gehele strafprocedures bij voorkeur gebruik wordt gemaakt van gespecialiseerde gerechtstolken en juridisch vertalers.

Daarnaast verdient het aanbeveling om het onder c. gestelde uit te breiden naar de vreemdelingen-procedure.

Bij deze gelegenheid willen wij u er tevens op wijzen dat door de inzet van een gespecialiseerde gerechtstolk veel aan kostbare zittingstijd wordt gewonnen. Dat ziet men ook terug in de zsm (zo spoedig mogelijk)-zaken, die buiten de rechter worden afgedaan door de officier van justitie. Ook het invoeren van videoconferencing zal –met inzet van een gespecialiseerde gerechtstolk- leiden tot een aanzienlijke kostenbesparing. Wij verzoeken u beleefd om die kostenbesparingen aan te wenden ten behoeve van de tarieven van de gerechtstolken en juridisch vertalers, die al decennialang niet meer zijn geïndexeerd.


M.L. Bosscher, Eindhoven

Namens:

Vereniging van SIGV- Gerechtstolken en Juridisch Vertalers

Alliantie van Tolken- en Vertalersorganisaties

Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers